

PAGES
72
BLADSYE



Springbok®

Scribbling Book Kladboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name Mkhonto / Mkhanyane
Naam

Subject Topic 26/27
Vak

Place Ngonyamini / Zombodze
Plek

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 192

Interview 1

Book 2

Interviewed at Ngwenyamani / Zombodze

Date 31st Aug 1983

Informants: Mshangane Mkhonyane MN
Sungili Mkhonyane D N

Interviewers Carolyn Hamilton
Hlabanehlo Mlambe
Nellangamarella N.D.

55 bemdzabuka - See glossary

56 Makhandzambili: see glossary

57 Indovuna is a person who holds a senior position under a chief or a king, he is more or less like an assistant to the chief or king in the administration of the people, land and land allocation and many other chieftain or kingdom matters. (see glossary)

58 dzabuka: see glossary.

59 Sibandze, variant Nsibandze: a Swazi sibango. The Sibandze people are the historical occupants of Zombadze in the south.

C.H. Do the Nkonyane people say ^{that} they are Bemdzabuko,
Emakhandzambili? ⁵⁶

H.D. Ngabe bakaNkonyane batibita ngokutsi
 Do the Nkonyane people call themselves Bemdzabuko or they
Bemdzabuko yini noma betibita
 call themselves
 ngokutsi bangemakhandzambili? ^P
Makhandzambili?

M.N. Cha Bemdzabuko la labakaNkonyane
 No, they dzabuko - at here, the Nkonyane people

N.D. They are of umdzabuko, they are not
emakhandzambili.

M.N. Abeswo emakhandzambili, Bemdzabuko
 They are not Makhandzambili, they are Bemdzabuko,
 ngebevelo kulenzawo laba bakaNkonyane
 They are the originals of this place, these Nkonyane people.

N.D. They are the original found in this place
 the Nkonyane people

C.H. ^{were} The Nkonyane people ever induna to Sibandze
⁵⁷ ³⁹
 people?

H.D. Laba bakaNkonyane babetinduna kulaba
 Were the Nkonyane people indunas of the Sibandze
 bakaSibandze?
 people?

M.N. Sibandze, ehee labakasibandze
Sibandze, yes the Sibandze people are now
sengibona tikhulu la, bakhandza tise
the chiefs here, they found us
la bakhandza bamkhulu la labaka
they found our grand-fathers here, these
Sibandze.

N.D. *Sibandze people*
Yes Sibandze people found our grand-fathers
here then they are now the chiefs but
in reality they found our grand-fathers
in the land.

C.H. When am... the Sibandze people came
here, what area did the Nkonyane
people leave in, where were they?

H.D. Lapha nakupha labakasibandze - ke
At the arrival of the Sibandze people here, in which
lapha e bakaNkonyane bebahlala
area were the Nkonyane people settled?
Kuyiphi indawo?

M.N. Baphi - ke?
Which ones?

H.D. BakaNkonyane nakupha labakasibandze
The Nkonyane people, when the Sibandze people arrived.

65 21 Mhlosheni: area around the junction of the
Nkhangano - Hlutsi and Hlathikhulu roads,
and the adjacent mountains.

61 30 LoMbuwako:

babakharolga bablala kuyishi indzawo ?
they found them settled in which area

M.N. Lapha Emblosheni lapha
there at Mblosheni there

N.D. They were living up there at Mblosheni
mountain

M.N. Emblosheni lapha labebahlala khona
*Emblosheni there the Nkonyane people were
laba baka Nkonyane.*
settled

N.D. That is where the Nkonyane were found

C.H. And the Sbandze people where were
they ?

H.D. Bakasbandze-ke bona bakuphi-ke ?
then the Sbandze people where were they ?

M.N. Bachamuka lentasi la ku Lumbuwako
they came from down there at LuMbuwako

N.D. They come from down Lumbuwako, where
they come up

M.N. Labaka Sbandze bakpa la, bachamuka
the Sbandze people arrived by coming from down
le lentasi kulala la ka Lumbuwako
at the Lumbuwako
lentasi le labako Sbandze la
down there the Sbandze people

62 # gogo literally means grand-Mother, a biological grand-mother, but in this context is used as a respectful ^{for} title ~~the~~ old woman.

It is sometimes used to all old women of the age of the biological grand-Mother.

It is ^{also} always used to respect even young people males/females who are by virtue of birth ^{of} ~~the~~ lineage of the biological grand-Mother.

63 Golela: (variant: Golele) South-African town on the south-eastern border of Swaziland.

N.D They came from Lombuwako
C.H. where is that?
N.D Lombuwako is just down there

H.D Yammbuwako, the place is called
Yambuwoako

M.N Lentasi nje ku Yambuwoako, bakka la
down there at Yambuwoako, arrived here

H.D Ingakuphi, lelgama lalendzawo
Where is it, the name of the place
ingakuphi yona?
in which direction?

M.N Sengentasi le kulelabkubheka
down the in the direction of
e Singizini nje entasi impela
Singizini further down there

D.N Dine sengatai uye Golela
In the Golela⁶³ direction

N.D Is next to Golela

M.N Nhini labakalabandze
yo, the Sibandze people

N.D Syabonga gogo⁶²
Thank you, gogo

C.H. Did the Nkonyane people, chief also the
Nkonyane people many any of the Sibandze
chief?

64

Nkhosi means a King.

It can also be used as a clan name for the Nguni.

It can be used to respect a Nguni person.

It can also be used in the Swazi context as a national name because of the belief that everybody in the country belongs to the King, for example if anybody gives you something are you are not sure of his/her clan name, you just say Nkhosi.

H.D. Laba bakalkonyane ukhona yini
Is there any chief's daughter who married the
umntfwana walabo shifu labasebanteka
Konyane people
wabo shifu wabo?
for the chiefs

M.N. Bakalkonyane?
The Konyane people

H.D. Nhh

M.N. Bantika kuphi-ke?
Married where?

H.D. Ngisho kutsi, angaba bona
I mean that, as they ^{are} ~~were~~ the indunas
bangemadlouna alababaka sbandze
for the sbandze people

M.N. ehe nkhosi
yes nkhosi

H.D. Kukhona yini labamteka umntfwana
Have they ever married a child of sbandze
waka sbandze, loy^{umntfw}ombatana?
a lady

Bake bantika yini umntfwano wakasbandze
Have they they ever married a sbandze
bakalkonyane?
person the Konyane people

M.N. BakaKonyane, waka sbandze
the Konyane, the sbandze

H.D. bantika umntfwana awaka sbandze
married a sbandze child
was shifu?
for chief?

65 Winkwini; It means is used when somebody is intellectually stuck, more especially when being questioned. In this context it could mean that the informant knew the thing but can't remember or fails to express herself because of the bombardment with questions.

66 Landura: the daughter of the urdira

MN Awe angisah
I now don't know

DN Kwatsi Nkinimini
I am stuck -

N.D I don't know

DN Nguboni lowendza kaKonyane?

N.D. Nkinimini, marrying Konyane?
Who married the Konyane man?

MN ~~...~~ - angitai - -
is it not

DN e-e banteka
Married her

MN Iya

N.D yes
yes

DN Nangu phela ulanduna lowenza kuSikoshi
There is the daughter of involuna⁵⁷ who married to Sikoshi

N.D they married

MN ehe -

N.D Landuna⁶⁶ who married to Sikoshi
yes

MN ngulolanduna

It is landuna⁶⁶ - [she is a daughter]

DN e-e ngulolanduna

It is the involuna⁵⁷'s daughter

N.D Landuna³ married to Sikoshi

67 Ummumuzane See glossary

68 Silele: father of the late Nsibandze chief
Phukhaphi.

69 Phukhaphi: chief of the Nsibandze people at
Zombadze who died recently (sometime c. late
1970's)

D.N. Umntfwanemnumuzana, wasilele
The child of umnumuzane,⁶⁷ of Silele⁶⁸

M.N. Wo - -

C.H. ^{yes} What is that

N.D. The son to chief Silele

H.D. Silele - - - - -

N.D. Silele

C.H. Who was the Swazi King at that time?

H.D. Kwakunguboni Koolowa inkhosi yeMadwoti
Who was the King of the Swazi people at that
lesekhatzi?⁶⁹
time?

D.N. Lo lona labantsatsa?
this, that one whom they took

H.D. Usho lesikhatsi saSilele, uyise
you mean the time of Silele the father
wa Phuhlaphi?⁶⁹
of Phuhlaphi?

D.N. Angiseva kahle - ke mine kutsi utseni
Now I don't understand what you are saying.

N.D. I don't quite get you

H.D. Lo Silele, ngumntfwana Silele lona
this Silele, is the child of Silele the one
lowenzala kulabuka Nkompane
who married to the Nkompane people

D.N e - e - *... asking a question, who was the king?*

H.D. Ubuta-ke kutsi inkhosi kwakungubani?
She/he is asking a question, who was the king?

M.N. Lo Silele?
this Silele

H.D. Ngosikhatei sa Silele inkhosi yayingubani?
At the time of Silele who was the king?

D.N. Phela - - lo Silele phela ngu - - -
this Silele is - - -

M.N. e - - lo Silele ungenunwa, ungenunwa
- - - *this Silele is behind, is behind*
lo Silele?
this Silele?

C.H. Can you ask from them where they hear
the history from ---

H.D. E - - Utsi-ke kulele nisisitela kona
She/He says what you are telling to us Nkonyane
Nkonyane nawe gogo dushaba, utsi
and you ⁶²gogo dushaba, *says*
nakuwaphi?

where did you get it [who told you these stories]
M.N. Loko, Cha inkhosi anginawukhuluma
that, No, ⁶⁹inkhosi I am not going to tell
nemanga ngoba ngangingakatalwa
lies because I was not born
mine ngokhondze sekukhona kobhe loku
I found everything already existing.

N.D. I can't tell lies.

70. Monololozzi - It is a Swazi regiment born between the years 1901-1903

71. Ligave = It is a Swazi regiment born between the years 1896-1901, this is followed by Baluvololozzi

72. Lusenoloo, it is a section of the clan approximating the lineage

M.N. Ngobe mine ngungumlonoboloji mine
Because I am mlonoboloji⁷⁰ me
uyungath - ke wena, ya ngungumlonoboloji
you also know me ya I am mlonoboloji
mina
me

N.D. I am just mlonoboloji⁷⁰

M.N. Selama ligavu
We come after ligavu⁷¹

N.D. I am mlonoboloji who comes after
ligavu

C.H. Who was the one who told him to
Sibandze and the Nkonyane people?

H.D. Ngubani lebetutekela ngalabaka Sibandze
Who was telling about the Sibandze people
bakhuluma nalabaka Nkonyane?
talking with the Nkonyane people [not clear, ambiguous]

M.N. Shargatsi hawushonake lapha argemati
Seemingly the sun will set I don't know him
mine, ngobe lusakenobwa ngalabaka
me because it is lusenclo⁷² because of
Sibandze nalabaka Nkonyane.

N.D. I really don't know I don't know
even one
the Sibandze and the Nkonyane people [not clear, confusion]

73 gōvā: probably liḡavu: those of the liḡavī
līntfo

M.N. Awuboni nje kuhupha nje ngoba
you see the problem is that they are
abasekho labo Govu labadzala
no more alive Govu⁷³ and other the old
noboke labangachachia.

N.D. people who would be explaining such things
Instead there was the Govu, the
old ones are no more living
and now dead

M.N. Labelamako-ke teine
The ones we come after

N.D. The Govu are the people whom we
come after

E.H. Who the gogo⁶² married, what was his name?

H.D. Watchwa ngubani wena gogo,
who is your husband gogo⁴⁶

M.N. Lo.
this one

H.D. Abengubani ligama lakhe lo
Who was his name that one?

M.N. Lo
this one

H.D. e-e-
yes

M.N. ligama lakhe lo?

The name of this

74 libutfo : see glossary

H.D. Ligoma lalomnyeni
The name of the husband

M.N. Kwakungu Mbulawa
He was Mbulawa

N.D. It was Mbulawa

M.N. Mbulawa Nkonyane
Mbulawa Nkonyane

N.D. Mbulawa Nkonyane

M.N. Eke - loteka lo
Who married this one

N.D. The one who got married to gogo⁶²

C.H. What was his regiment?

H.D. Alibuthfo lini?
What was his regiment alibuthfo⁷⁴?

M.N. Abengumlonolozzi
He was a Mlonolozzi⁷⁰

N.D. Mlonolozzi

M.N. aya ngumlonolozzi
Yes he is Mlonolozzi

C.H. Can they direct us to somebody who can tell us real about the Nkonyane people in the early days

H.D. Mhlawambe ukhona -
May be there is

75 Ladushaba: the daughter of a man of the
Lushaba nbongö; see n. 84;

76 emphakatsini: locative form of umphakatsi,
see glossary

C.H stories about Mkhonyane and Sibandze
or anything like that

H.D Mhlawumbi ukhona longasitekela
May be there is somebody who can tell us
waka Mkhonyane, len Matiko Kutsi
amongst the Mkhonyane people who you know that
awu kungatsi beribani arganchuba
may be so and so could continue
-ke amsocele nconywana ngoba yena
telling us better than you because he was
abesakhona asanje anje anje
still there that he was like that and
Ukhona yini, nomake waka Sibandze?

M.N
that, is there and one even amongst the Sibandze people
awu argumata - ke mhlawumbi
I don't know him, may be
ula lushaba yena, kumbi argumbona
lalushaba⁷⁵ knows, may be she can
yena
See him.

D.N. Lemunga, leungaya kuye?
To whom you can go?

N.D the man you could possibly go to

D.N Utsi manje ekhona lesimolgalas. kenshiye
I don't if there is any old be person you
Khona le Emplakata

H.D left a place where you could find at Emplakata⁷⁶
Wakabani?
Which one

Nollunkulu = See glossary

D.N. Wakasibanole ligama lakhe nge Mafamubi
He is a sibandze his name is Mafamubi.

N.D. The only --- the only more of Sibandze
who is a bit old

you can get one at Nollunkhulu
his name is Mafamubi

M.H. do --- Kulabaka Sibandze
This one amongst the Sibandze

H.D. Wo - Sanyambona
ye we see that one

D.N. Molzala - ke loyo, konkhe lesikukhulankhe
that one is old all what we are talking about
yena ukwati konkhe
he knows it

N.D. He know very well that one.

C.H. What about someone who can tell us
about the Nkonyane?

H.D. Longo tshela ngebaka Nkonyane
Where can we get someone to
Sungamthfola ngakuphi - ke yena?
tell us about the Nkonyane people?

D.N. Sewasala yedwa nje nfoyanani
He is left alone my God my child
umntwanani lomelza ho! nkrc!
He is the only old one

MN Awu angisagondzi lowusho
I dont understand what you are saying
DN ha - !

MN. Mine nje ngokuluma loku lengkwatko.
I am talking about what I know
N.D I am only talking about what I know.

MN. Nyabona kube usakhona nje Gavu
If Gavu⁷³ was still alive he would
Gavu ngabe wati konkhe loku
be knowing all this.
ND If only Gavu⁷³ was still around
he would say a lot

MN Ngabe usoye khona nje, nokoke
he would be more precise, he would
ngawuchacha kahle loku
be explaining all this well
Ngalokusho umyeni wakho nje
Even mentioning your husband

DN Awu lokuyahanjwa, awu kuyahanjwa
We go away We go away
emhlabeni nkosi yami.
on earth ~~is~~ my God [means we die]
ND. We real die he on earth

CH Utsini ?
What's he saying?

ND Say this think we real die on earth

Mntfwanenkhozi means prince or princess.
But it is now used literally to refer
to 0

79 Mntfwanenkhozi - lit. means the child
of the King, (prince or princess.)
But it is now used to refer to the
lineage of the royal family.
In Swaland it is also loosely used
to refer to all the Blommie people,
daughters and sons of chiefs.

78. Chief of an area north-east of present-day
Dwaleni and west of Nhlanguano, known as Mthambo

79 River which rises in the Mhlosheni hills and
flows northwards to join the Nsangweni.
river

80 Mampondweni

81 La Gobhuyane, the daughter of G'obhuyane

C.H. Do they know any of the Nkonyane who are
indunas⁵⁷ under Mvulo Mamini^{78?}

H.D. Kukhona yini lembatho bakankonyane
do you know any Nkonyane people who are
labalapha ku Mntfwane⁷² Mkhosi Mvulo?
here with Mntfwane⁷⁹ Mvulo?

M.N. Ku Mvulo?
with Mvulo

H.D. e-e-

M.N. Ngale Mamponchweni, ngagag - to Mhambi
that side at Mamponchweni - - Mhambi

N.D. I only know Mhambi

D.N. Ngule Mthombe
there at Mthombe⁷⁹

M.N. Le Mthombe
at Mthombe

D.N. e-e-

M.N. Lomunye ngula Gobhinyane angitsi
Another one is laGobhinyane⁸¹ Isut her/his
khekho wakhe ngu Mamponchweni
great-grand-parent Mamponchweni⁸⁰
engibatiko mine
who I know

N.D. The ones I know

C.H. Either of them likely to tell us about

13 *Awu* = Exclamation word

82 mdzabu : lit: their sending i: origu

the history of Nkonyane ?

H.D. Kambe banga - bona kambe sebanga
do you think they might be able to
sitikela nanslayela labo.

tell us if you show us where they are.

M.N. Kambe bona, awu angati-ke

May be but I don't know

N.D. Awu sometimes but I don't know

M.N. Awu koolowa nabo, abak labakutsi

But they also so don't know

N.D. Awu¹³ they don't know much

M.N. Ngisho ngoba phela, lusendvo phela

I say that because they are a section of the class lusendvo⁷²

nkhosi, uyah wena lusendvo lolu

nkhosi, you know this lusendvo⁷²

N.D. is just a family

C.H. Did gogo⁶² ever hear any stories

from her husband about the ^{history} Nkonyane?

H.D. Utsi lowakokho gogo wasewakutikela

Did you husband ever ~~blot~~ you go about the

ngabaka Nkonyane luhambo lwabo

Nkonyane people they journey of their annual

kuchamuka kwabo, umoljabu

their moljabu⁸²
wabo

83 Dlamini: the surname of the interviewee.

84 Lushaba; a Swazi subongo. The Lushaba
chiefdom lies south of present-day
Hluti.

D.N. Awu cha. Dlamini
& No Dlamini 83

N.D. No, Dlamini

C.H. Does she know any of the history
of Lushaba, while she was a young
with the Lushaba 83

H.D. Laphe nawuseyintfombatana lo
y when you were still a young girl at home.
ekhaya kubaka Lushaba, isimu
with the Lushaba people do you know
yakhona uyayit nje naba khuluma
any tale about the Lushaba, something
nabashoko.

D.N. Khona Dlamini kwakusuke kubhona
There was Dlamini, but I did
nje umuntfu angetanaka.
not have interest to grasp what is said

N.D. Of course there is sometimes, but
I don't take any interest.

D.N. Awuboni loku kwalabakasibandze lokutsi
you see that this for the Dibandze, that they
bona lapha ka Zombodze batsatsa
here at Zombodze they married this
lo - - mkhulu nje intho luyiyatke
grand-parent is something. I

85 Umceve It is a cylindrical wooden vessel used for milking cows as a container. It was used by the Swazis before buckets were available in the country. It is made out of a special tree by specially skilled people.

86 Umqwembe is a wooden dish made by the Swazis commonly used for chishing meat.

Mengaloku nyafakazile nakulomkhula

N.D

know, as I have witnessed even to ^{my} grand-parent
That is the only thing I know.

D.N

wami kutzi phela labaka sibandze

that the sibandze people
ba umcenge, umigwembe, base
umcenge⁸⁵, umigwembe⁸⁶

bayawina enkhosini abayochafa
they won before the eyes of the King, then the Sibandze
labo seba buyisela seba ba tindvuna
Nkanyane people failed and as they lost recognition they
upngoba naku bakhulu
*became the indunas*⁵⁷

N.D

That is the thing I know about

Sibandze, they were very good
in making umigwembe⁸⁶

H.D

E -- labaka sibandze

D.N

the sibandze people
Lengifakaza - ke mntwaziwani lenthfo
I am witnessing what I know my child
lengiyatiko

N.D

That is the only thing I know

C.H.

Does she ever hear where the Lushaba
people originated?

H.D. E. Wasewera yini bona bakutekela
 Have you even heard them telling you
 Kutsi wo taine, sibokwizabuke lo
 that we dyabuka ^{end} 58 there
 baka dushaba ⁴ gogo?
 the dushaba people, gogo 62 7

J.N. Angi vanga
 I have never heard them.

M.D. I have never heard